

SCHRIFTEN- UND VORTRAGSVERZEICHNIS

Publikationen

Monografien

Poetik des Kolibris. Lateinamerikanische Reiseprosa bei Gabriela Mistral, Mário de Andrade und Henri Michaux. Bielefeld: transcript 2021.

Rezensionen:

Jan Kuhlbrodt, in: *Signaturen. Forum für Autonome Poesie* <https://www.signaturen-magazin.de/marilia-joechnik--poetik-des-kolibris.html> (02.04.2024)

Víctor Ibarra, in: *Revista Chilena de Literatura* 107 (2023). S. 527–531.

Herausgeberschaften

La actualidad de Gloria Anzaldúa. Nuevas lecturas de Borderlands/La Frontera. The New Mestiza. HeLix. Dossiers zur romanischen Literaturwissenschaft (2024). [mit Elena von Ohlen, peer-reviewed, eingereicht]

Beyond the Original. Translation as Experiment. Bielefeld: transcript 2025. [in Vorbereitung]

Handbuchartikel, Lexika

Familie/Ehe. In: *Handbuch Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit.* Hrsg. von Peter Burschel, Regina Toepfer, Jörg Wesche. Stuttgart/Weimar: Metzler 2024. [eingereicht]

Aufsätze in Sammelbänden und Zeitschriften

„Der Ruhm der Übersetzerinnen.“ In: *Das Mittelalter. Beiheft Ruhm. Transformationen eines antiken Ideals in der Literatur und Kultur des Mittelalters und der Frühen Neuzeit.* Hrsg. von Rahel Micklich und Alexandra Urban [in Vorbereitung]

„Baudelaire in Portuguese: Maria Gabriela Llansol as Transcreator of *Les Fleurs du Mal*.“ In: *Beyond the Original. Translation as Experiment.* Hrsg. von. ders. Bielefeld: transcript 2025. [in Vorbereitung]

„The Transatlantic Surrealism of Alfredo Gangotena and Henri Michaux: Body Writing, Imagination, Multilingualism.“ In: *Exploring the Surrealist Pluriverse in Latin America.* Hrsg. von Susanne Klengel u. Andrea Gremels. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert 2024. [peer-reviewed, eingereicht]

„Las comadres de Gloria Anzaldúa: lecturas queer, comunidad y reescrituras de la mitología.“ In: *La actualidad de Gloria Anzaldúa. Nuevas lecturas de Borderlands/La Frontera. The*

New Mestiza. Dossier *HeLix, Beiträge zur romanischen Literaturwissenschaft* 2025. [mit Elena von Ohlen, peer-reviewed, eingereicht]

„Mário de Andrade e a rainha das flores. Linguagem e política nas crônicas do Modernismo.“ In: *Ficou chato ser moderno? O Modernismo brasileiro em debate*. Hrsg. von Laura Gagliardi u. Peter Schulze. Frankfurt et. al.: Lang 2025. [eingereicht]

„Gabriela Mistral’s Travel Writing on Brazil: Creating a Sense of Pan-American Connectedness.“ In: *Moving Identities. Constructing the Self and the Other in Travel Writing*. Hrsg. von Sandra Vlasta u. Winfried Eckel. Heidelberg: Winter 2024. [eingereicht, angenommen]

„Pedro Lemebel and the Latin American Chronicle: Memory, Archive, Cityscape.“ In: *HeLix. Dossiers zur romanischen Literaturwissenschaft* 2024. [peer-reviewed, im Erscheinen]

„Marseille and the Mediterranean in the Writings of Yoko Tawada and Tahar Ben Jelloun.“ In: *Sea of Literatures. Towards a Theory of Mediterranean Literature*. Hrsg. von Angela Fabris, Albert Göschl, Steffen Schneider. Berlin: De Gruyter 2023. S. 249–260. [peer-reviewed]

„Literary Multilingualism and Women’s Writing in 19th Century Europe. Translingualism and Gender in Madame de Staël and Leonor de Almeida.“ In: *Hidden Multilingualism in 19th-Century European Literature. Traditions, Texts, Theories*. Hrsg. von Jana-Katharina Mende. Berlin: De Gruyter 2023. S. 241–263. [peer-reviewed]

„Gabriela Mistral e Cecília Meireles como leitoras de Rabindranath Tagore: Negociações de gênero entre América Latina e Índia.“ In: *Revista brasileira de literatura comparada* 25 (2023). S. 122–138. [peer-reviewed]

„Übersetzungstheorie aus Brasilien: Haroldo de Campos im Dialog mit Christian Morgenstern.“ In: *arcadia* 58 (2023) H. 1. S. 35–51. [peer-reviewed]

„Lateinamerikanische Kolibri-Poetiken bei Gabriela Mistral, Pablo Neruda und Octavio Paz.“ In: *Vögel aus Federn. Verschriftlichung des Vogels seit 1800*. Hrsg. von Manuel Förderer, Christine Huck und Laura M. Reiling. Stuttgart/Weimar: Metzler 2022. S. 209–225.

„Eine heitere Sehnsucht nach Paris. Avantgardistische Lektüren brasilianischer Geschichte bei Blaise Cendrars und Oswald de Andrade.“ In: *Migration und Avantgarde: Paris 1917–1962*. Hrsg. von Stephanie Bung u. Susanne Zepp. Berlin: De Gruyter 2020. S. 165–185.

„Só me interessa o que não é meu‘ – Zur Transformation frühneuzeitlicher Reiseberichte bei Oswald de Andrade.“ In: *Transformationen | Wandel, Bewegung, Geschwindigkeit. Beiträge zum XXXIII. Forum Junge Romanistik in Göttingen (15.-17. März 2017)*. Hrsg. von Caroline Bacciu u. a. München: Akademische Verlagsgemeinschaft 2019. S. 91–103. [double-blind peer-reviewed]

„Wahnsinn *im* Theater? Transgression und Heterotopie in Sarah Kanes *4.48 Psychosis*.“ In: *Literatur und Wahnsinn*. Hrsg. von Helene von Bogen u. a. Berlin: Frank & Timme 2015. S. 127–133.

Wissenschaftliche Rezensionen

Rezension zu Stefan Willer u. Andreas Keller (Hrsg.): *Selbstübersetzung als Wissenstransfer*. Berlin: Kadmos 2020. In: *Germanisch-Romanische Monatsschrift* 72 (2022). H. 2. S. 264–266.

Rezension zu Miriam Lay Brander: *Schreiben in Archipelen. Kleine Formen in post-kolonialen Kontexten*. Berlin: De Gruyter 2020. In: *Romanische Forschungen* 134 (2022) H. 1. S. 97–103.

Rezension zu Carmen Rivero: *Humanismus, Utopie und Tragödie*. Berlin: De Gruyter 2020. In: *Romanistisches Jahrbuch* 72 (2021) H. 1. S. 298–303.

Kleinere Arbeiten

„Women’s books should be shorter, more concentrated“ (Virginia Woolf) – Kurzprosa von Frauen“, Podcast-Gespräch mit Marie Czarnikow, Maddalena Casarini und Lara Helder zu Autorinnen von Kurzprosa.

„Inklusive Sprache: Kann unsere Kommunikation sowohl leicht wie auch gendergerecht sein?“, Referentin für Open-Mic Expertinnen-Runde auf YouTube.

„Hat die Übersetzung von Literatur ein Geschlecht?“, Interview mit Sandra Fleckenstein für #ForscherinnenFreitag, Podcast #Innovative Frauen.

„Multilingualism in the Enlightenment.“ Beitrag für Café Lumières, Blog von der University of Oxford, der Voltaire Foundation und dem Interdisziplinären Zentrum für die Erforschung der Europäischen Aufklärung.

[Art.] „crônica“. In: *Enzyklopädie der kleinen Formen*. Hrsg. von Marie Czarnikow, Steffen Bodenmiller u. Florenz Gilly. Berlin: 2019.

Interview mit Joseph Vogl für *microform. Podcast des Graduiertenkollegs Literatur- und Wissensgeschichte kleiner Formen*. Hrsg. von Marie Czarnikow, Steffen Bodenmiller u. Florenz Gilly. Berlin: 2018. [zusammen mit Steffen Bodenmiller]

Vorträge

- 04/2024 Ruhm. Transformation eines antiken Ideals in der Literatur und Kultur des Mittelalters und der Frühen Neuzeit, LMU München: „Der Ruhm der Übersetzerinnen“ [auf Einladung]
- 01/2024 Ringvorlesung Lyrik und Gegenwärtigkeit, Institut für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft, Goethe-Universität Frankfurt: „Queere Gegenwärtigkeit. Sappho-Übersetzungen in der Frühen Neuzeit und Belle Époque“
- 09/2023 Gender und Diversität in den Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit, Jahreskonferenz Schwerpunktprogramm Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit, Würzburg: „Im Lichte Sapphos. Weibliche Geistesarbeit und Traditionsbildung in der Frühen Neuzeit“
- 06/2023 Ringvorlesung „Das Ganze der Literatur – Für eine Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft“, Institut für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft Goethe-Universität, Frankfurt am Main: „Geschlecht, Geschichte, Geschreibsel. Vom Ganzen und seinem Rand“
- 06/2023 Gastvortrag FU Berlin im Seminar von Dr. Lena Seauve „Weiblichkeitsentwürfe. Spanischsprachige Texte von und über Frauen im 18. Jahrhundert“: „Weibliche Räume der Kritik. María Rosario Romero als Übersetzerin von Françoise de Graffigny“ [auf Einladung]
- 06/2023 Global Jewish Literatures in Portuguese. Transnational Networks, Histories and Cultures, Selma Stern Zentrum für Jüdische Studien Berlin-Brandenburg: „As cartas de Clarice Lispector: linguagem, gênero, pertencimento“
- 05/2023 Translation: Experiments, internationaler Workshop Goethe-Universität Frankfurt: „Baudelaire in Portuguese. Maria Gabriela Llansol as Transcreator of *Les Fleurs du mal*“
- 05/2023 Digitales Colloquium SPP Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit: „Geschlecht und Übersetzung in der spanischen Aufklärung“ [auf Einladung]
- 03/2023 XXIII. Deutscher Hispanistentag in Graz: „Reconfiguraciones e intersecciones en la poesía indígena“ [mit Dr. Elena von Ohlen]
- 01/2023 Italo-Brazilian Cultural Contact in the 20th Century, Universität zu Köln: „Poesia ítalo-brasileira“
- 11/2022 Simpósio: 100 Anos da Semana de 22, Portugiesisch-Brasilianisches Institut der Universität zu Köln: „Mário de Andrade e o café do Modernismo“ [auf Einladung]

- 10/2022 Referentin Instituto Cervantes, Frankfurt: Homenaje al Hispanismo alemán, bajo la presidencia de la Casa Real [auf Einladung]
- 09/2022 Die Sprachen der Frühen Neuzeit, Universität Bamberg, Referentin Podiumsdiskussion „Hat Übersetzung ein Geschlecht?“ auf der 14. Arbeitstagung der Arbeitsgemeinschaft ‚Frühe Neuzeit‘ im Verband der Historiker und Historikerinnen Deutschlands [auf Einladung]
- 06/2022 Aufklärung in Ost- und Westeuropa, Kolloquium LMU München und UniBw München: „Sapphos Töchter. Literarische Mehrsprachigkeit und weibliche Autorschaft in der europäischen Aufklärung“ [auf Einladung]
- 05/2022 Gender, Networks and Collaboration across Cultures and History, Workshop KU Leuven: „Leonor de Almeida – Writing, Translating, and Corresponding in the Portuguese Enlightenment“
- 02/2022 Digital Study Day Gloria Anzaldúa *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza*, Freie Universität Berlin: „Queering la mitología in *Borderlands*“ [mit Dr. Elena von Ohlen]
- 01/2022 Gastvortrag im Rahmen der Vorlesung Lateinamerikanische Lyrikerinnen (Prof. Dr. Jenny Haase), Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg: „Gabriela Mistral in Lyrik und Prosa. Lateinamerikanische Kunstlandschaften“ [auf Einladung]
- 01/2022 Italo-Brazilian Cultural Contact in the 20th Century, Portugiesisch-Brasilianisches Institut der Universität zu Köln: „Cecília Meireles and the Poetics of Things in *Poemas Italianos* (1968)“
- 12/2021 Explorando el pluriverso surrealista en América Latina / Exploring the surrealist pluriverse in Latin America, Lateinamerika-Institut der Freien Universität Berlin: „Henri Michaux y Alfredo Gangotena: Los pa/i/sajes de la vanguardia en Ecuador“ [auf Einladung]
- 12/2020 ‚Man hört nicht auf (nicht) zu übersetzen‘, Vortragsserie des Arbeitskreises der Frankfurter AVL zu Barbara Cassins *Dictionnaire des intraduisibles*: „(Un-)Übersetzbarkeiten postkolonial. Haroldo und Augusto de Campos“ [auf Einladung]
- 07/2020 Hispanistik im digitalen öffentlichen Raum, Vortrag für YouTube-Kanal des Deutschen Hispanistenverbandes: „Escritura femenina en la Ilustración española“
- 02/2020 Study Day, Intersections of Law and Literature, University of Oxford, Exeter College: „Negotiating Indigenous Land Rights. The Case of Gabriela Mistral“
- 03/2019 XXII. Deutscher Hispanistentag, Freie Universität Berlin: „Las crónicas de Gabriela Mistral entre costumbrismo y panamericanismo“
- 12/2018 Seventh International Symposium on Brazil: Clarice Lispector:

- Memory and Belonging, The Hebrew University of Jerusalem:
„Miniaturas urbanas na obra de Clarice Lispector e Mário de
Andrade“
- 12/2018 International Workshop Global History, Literature and Culture,
University of Haifa: „The Other Side of the Mediterranean. Tahar Ben
Jelloun and Marseille“
- 11/2018 XVI. Forschungstag Lateinamerika/Iberische Halbinsel, Johannes
Gutenberg-Universität Mainz/FTSK Germersheim: „Mário de
Andrades Poetik des Sammelns“
- 04/2018 Corporéité des formes brèves, Colloque international, Université
Paris Nanterre: „Forme brève, visualité et récit de voyage dans
Ecuador d’Henri Michaux“
- 12/2017 Forschungstag Lateinamerika/Iberische Halbinsel, Universität
Leipzig: „Essay, Tableau und Chronik als Formen des Reiseberichts im
20. Jahrhundert“
- 10/2017 Encounters with Difference. A Conference on Travel Writing and
Gender, Freie Universität Berlin: „Gabriela Mistral: Shaping New
Forms of Female Travel Writing“
- 10/2017 XXXV. Romanistentag, Universität Zürich: „Avantgarde zwischen
Paris und São Paulo“
- 09/2017 XII. Deutscher Lusitanistentag, Johannes Gutenberg-Universität
Mainz: „Breves formas do relato de viagem no século XX: *O turista
aprendiz* (Mário de Andrade)“
- 03/2017 Forum Junge Romanistik, Georg-August-Universität Göttingen:
„Zwischen Renaissance und Modernismo: Frühneuzeitliche
Reiseberichte bei Oswald de Andrade“